

**Маріупольський державний університет
Факультет грецької філології та перекладу
Кафедра теорії та практики перекладу**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання Вченої ради
факультету грецької філології та
перекладу
22.06.2021 № 11

**ПРОГРАМА
КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ З
З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ II (АНГЛІЙСЬКА) ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

напрямок підготовки 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація 035.081 класичні мови та літератури (переклад включно)

освітньо-професійна програма Філологія Переклад (новогрецька)
(назва програми)

факультет грецької філології та перекладу
(назва факультету)

УДК 811.111'243(0731)

ББК 81.2Англяз73

Програма кваліфікаційного іспиту з іноземної мови II (англійська) та практики перекладу для студентів спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.081 класичні мови та літератури (переклад включно) за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки за освітньо-професійною програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)» ОС «Магістр». – Маріуполь: МДУ, 2021. – 12 с.

Укладач: Канна В.Ю.

Рецензент: Хоровець В.Є.

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу Маріупольського державного університету.

Протокол № 16 від 15.06.2021

Затверджено вченою радою факультету грецької філології та перекладу Маріупольського державного університету.

Протокол № 11 від 22.06.2021 р.

©. Кафедра теорії та практики перекладу, 2021

©. МДУ, 2021

Зміст

Пояснювальна записка	4
Перелік компетентностей випускника.....	4
Результати навчання.....	5
Вимоги до знань і умінь, що мають продемонструвати випускники на кваліфікаційному іспиті	6
Характеристика змісту програми	6
Структура екзаменаційного білету	7
Час написання кваліфікаційного іспиту	7
Зміст кваліфікаційного іспиту	7
Критерії та шкала оцінювання	9
Список основних рекомендованих джерел	11

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Державна атестація випускників Маріупольського державного університету з іноземної мови II та практики перекладу (англійська) для студентів спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.081 класичні мови та літератури (переклад включно) за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки за освітньо-професійною програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)» ОС «Магістр». До складання кваліфікаційного іспиту допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану.

Перелік компетентностей випускника

Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов	
Загальні компетентності	<ol style="list-style-type: none"> 1) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. 2) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. 3) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. 4) Здатність працювати в команді та автономно. 5) Здатність спілкуватися іноземною мовою. 6) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. 7) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. 8) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. 	<p>KЗ-5</p> <p>KЗ-6</p> <p>KЗ-7</p> <p>KЗ-8</p> <p>KЗ-9</p> <p>KЗ-10</p> <p>KЗ-11</p> <p>KЗ-12</p>
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	<ol style="list-style-type: none"> 1) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчаються(ється), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. 2) Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. 	

	<p>3) Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення.</p> <p>4) Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.</p> <p>5) Здатність до конфігурації пам'яті та гнучкості переключення з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання.</p>	<p>КП-13</p> <p>КП-14</p>
--	--	---------------------------

Результати навчання	Шифр результату навчання
1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	РН 1
2. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	РН 3
3. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	РН 6
4. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.	ПР 2
5. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	ПР 6
6. Знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі.	ПР 11
7. Здійснювати письмовий переклад текстів різних типів та жанрів.	ПР 12

**ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ І УМІНЬ, ЩО МАЮТЬ
ПРОДЕМОНСТРУВАТИ ВИПУСКНИКИ НА
КВАЛІФІКАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ II ТА
ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА)**

Кваліфікаційний іспит з іноземної мови II та практики перекладу (англійська) має на меті перевірку і оцінку мовної, мовленнєвої, та перекладацької компетенції студентів. Випускники ОС „Магістр” повинні володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами другої іноземної мови, вміти правильно реалізовувати ці норми в процесі перекладу, володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗМІСТУ ПРОГРАМИ

Програма кваліфікаційного іспиту з іноземної мови II та практики перекладу (англійська) для студентів спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.081 класичні мови та літератури (переклад включно) за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки за освітньо-професійною програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)» ОС «Магістр» характеризується комунікативною та професійною спрямованістю. Студент ОС «Магістр» повинен володіти знаннями, вміннями та навичками з іноземної мови II та практики перекладу у такому обсязі, який дозволяє вести бесіду з екзаменатором за одною з запропонованих тем, використовуючи відповідну лексику, адекватні граматичні структури; робити переказ англійською мовою; робити переклад текстів за виучуваними темами.

Кваліфікаційний іспит з іноземної мови II та практики перекладу (англійська) має на меті перевірку і оцінку комунікативної та перекладацької компетенції студентів, наявності у них вмінь реалізувати ці знання при здійсненні перекладу писемного тексту та в усному мовленні.

СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ

1. Співбесіда за темою
2. Письмовий переклад тексту з української мови на англійську.
3. Письмовий переклад тексту з англійської мови на українську.

ЧАС НАПИСАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ

На підготовку до першого питання з іноземної мови II та практики перекладу (англійська) відводиться 10 хвилин. На підготовку до другого питання з письмового перекладу тексту з української мови на англійську – 30 хвилин. Письмовий переклад тексту з англійської мови на українську здійснюється впродовж 20 хвилин. Разом – 1 година.

ЗМІСТ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ II ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА)

Перше завдання — усна відповідь за темами, передбаченими робочою програмою з «Іноземної мови II та практики перекладу» для студентів спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.081 класичні мови та літератури (переклад включно) за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки за освітньо-професійною програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)» ОС «Магістр» :

1. Health Risks of Cell Phones.
2. Effects of technology.
3. Genetically modified food.
4. Advantages of GM foods.
5. Criticisms against GM foods .
6. Pros & cons of technological advance. Ways to reduce gadget addiction.”
7. Cloning technologies. Reproductive cloning

Друге завдання складається з письмового перекладу тексту з української мови на англійську за виучуваними темами.

Третє завдання – письмовий переклад тексту з англійської мови на українську.

Час на підготовку – 1 година.

Зразок екзаменаційного білету

1. Speak on the topic “ Advantages of GM foods ”.

2. Translate the text into English:

Звичайно, навіть припустити, що мобільні телефони заборонять, було б утопією. Адже вони роблять життя людини комфортним та інформативно насиченим. Батьки завжди можуть зв'язатися зі своїми дітьми, щоб проконтролювати їхнє місцеперебування, бізнесмени швидко розв'язують невідкладні справи, незважаючи на віддаленість відстані їх перебування тощо. Тому питання сьогодні полягає не в тому, щоб позбутися мобільників, а щоб максимально захиститися від їхнього негативного впливу. Ось що радять з цього приводу фізики та медики:

якщо вам доводиться багато спілкуватися мобільним телефоном, не тримайте його постійно біля вуха;

купіть собі навушники. це частково зменшить вплив надпотужного випромінювання;

майте на увазі, що не всі апарати мобільних телефонів мають однакове за силою випромінювання: одні більше, другі — менше. Тому, купуючи телефон, обов'язково попросіть показати копію сертифіката на обрану вами модель, де буде зазначено, що вона відповідає вимогам стандарту FCC. А це означає, що не перевищує і так високі показники випромінювання;

не обирайте маленькі моделі мобільних телефонів, вони мають потужніше випромінювання порівняно з більшими.

3. Translate the text into Ukrainian:

To comply with a new law, supermarkets have started labeling food products to certify that the contents contain no genetically modified organisms. But critics say that, given the woeful state of government inspection, the labels are unreliable or even useless guides for consumers worried about what is in the food they are eating.

The debate over genetically modified ingredients – plants or animals that have had their DNA changed to enhance certain traits – is intensifying. No one is certain whether these foods are safe or pose serious long-term health and environmental risks. Some health and environmental experts warn that such modified food could provoke allergic reactions or make people less responsive to antibiotic medicines over time. Consequently, growth in organic food production has accompanied the rise of genetically modified food. Definitions vary, but food is generally considered organic if it was grown without synthetic chemicals or, in the case of animals, is free of hormones or antibiotics. Advocates of genetically modified agriculture say their methods provide safe and effective ways to increase food production to meet the ever-growing demands of a hungry world. The global population is expected to grow from 6.1 billion in 2000 to 9.2 billion in the next 30 years.

КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ II ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА)

Шкала оцінювання дорівнює 100 балів. Згідно цієї шкали студенти, що складають державний екзамен та набирають від 0 до 59 балів демонструють низький рівень володіння предметом; від 60 до 73 – нижче середнього, від 74 до 81 – середній, від 82 до 89 – вище середнього, від 90 до 100 – високий рівень володіння предметом.

A (відмінно) – 90-100 балів;

B (добре) – 82-89 балів;

C (добре) – 74-81 бал;

D (задовільно) – 64-73 бали;

E (задовільно) – 60-63 бали.

№ з/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	<p>Відповідь за темою оцінюється наступним чином:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 15 балів – повнота розкриття теми; - 15 балів – володіння лексикою за темою, правильне граматичне оформлення; - 10 балів – відповідь на запитання. 	40
2.	<p>Письмовий переклад тексту з української мови на англійську оцінюється наступним чином:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 20 балів – достовірний переклад з використанням адекватних перекладацьких засобів та трансформацій; -10 балів – загально-лінгвістична компетентність: правопис, вживання артикля, часу/способу дієслова, відмінку іменника, тощо. 	30
3.	<p>Письмовий переклад тексту з англійської мови на українську оцінюється наступним чином:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 20 балів – володіння лексикою за виучуваними темами; - 10 балів – загально-лінгвістична компетентність: правопис, вживання артикля, часу/способу дієслова, відмінку іменника, тощо. 	30

Список основних рекомендованих джерел

1. Навчально-методичний посібник «Англійська як друга іноземна» для студентів ОС «Магістр», спеціальність “Переклад” (новогрецька) / Укладач: Канна В.Ю. – Маріуполь, 2020 – 100 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів старших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”) / Л. М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2009. – Ч. 4 – 432 с.
4. Методичні вказівки з англійської мови за професійним спрямуванням : для студентів I курсу магістратури факультету міжнародно-правових відносин [Електронне видання] / Ю. В. Юлінецька, Н. М. Дихта. – Одеса : Фенікс, 2020. – 115с. URL: <http://dspace.onua.edu.ua/handle/11300/12551> ISBN
5. Plukhina Z.A. The Way the British Communicate. – М.: Progress Publishers, 1991
6. Харченко О. В. Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Переклад науково-технічних текстів (письмовий) (англійська мова)”. — К: ДП «Вид. дім «Персонал», 2010. — 32 с.
7. [\[Електронний ресурс\]. – Режим доступу : www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk)
8. [\[Електронний ресурс\]. – Режим доступу : www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)